



Ordin comun Nr. 25 din  
18.02.2020

## ACORD

de colaborare între  
Administrația Națională a  
Penitenciarelor, Inspectoratul  
Național de Probațiune și  
proiectul "Consilierea  
Guvernului Republicii Moldova  
în politici economice",  
implementat de GIZ

**Administrația Națională a Penitenciarelor a Republicii Moldova** (în continuare ANP), în calitate de autoritate administrativă subordonată Ministerului Justiției, care exercită atribuțiile și implementează politica statului în domeniul punerii în executare a pedepselor penale privative de libertate, a măsurilor preventive sub forma arestului preventiv, a sancțiunii arestului contravențional, precum și a măsurilor de siguranță aplicate persoanelor private de libertate,

în persoana domnului **Vladimir Cojocaru**, Director interimar al Administrației Naționale a Penitenciarelor, pe de o parte,

**Inspectoratul Național de Probațiune** (în continuare INP), care exercită atribuțiile și implementează politica statului în domeniul punerii în executare a pedepselor neprivative de libertate specifice domeniului de probațiune,

în persoana domnului **Andrei Iavorschi**, Director al Inspectorului Național de Probațiune, pe de o parte,

## AGREEMENT

of collaboration between  
the National Administration  
of Penitentiaries, the  
National Probation  
Inspectorate and the  
project "Economic policy  
advice to the Moldovan  
Government", implemented  
by GIZ

**The National Administration of Penitentiaries of the Republic of Moldova** (hereinafter NAP), as an administrative authority, subordinated to the Ministry of Justice, which exercises the power and implements the state policy in the field of criminal justice enforcement, of preventive measures in form of preventive arrest, of sanctions in form of contravention arrest, as well as of the security measures, applied to persons in detention,

represented by **Vladimir Cojocaru**, Acting Director of the National Administration of Penitentiaries, on the one hand,

**The National Probation Inspectorate** (hereinafter INP), as an administrative authority subordinated to the Ministry of Justice, which exercises the power and implements the state policy in the field of enforcement of non-custodial penalties specific to the probation field,

represented by **Andrei Iavorschi**, Director of the National Probation Inspectorate, on the one hand,



Implemented by

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

**Proiectul "Consilierea Guvernului Republicii Moldova în Politici Economice", implementat de GIZ**

în persoana domnului **Thomas Förch**,  
Manager al proiectului, pe de altă parte,  
denumite **Părți**

**Conștientizând că**

- Accesul deținuților la muncă are multe efecte benefice, printre care și sporirea șansei de reintegrare socială a acestora după eliberare;
- Însușirea individuală a fiecărei persoane cu dreptul la muncă nu are sens de eficiență economică.

**Ținând cont de**

- Experiența pozitivă a Inspectoratului Național de Probațiune (INP) în implementarea sistemului de monitorizarea electronică a persoanelor;
- Deschiderea Inspectoratului Național de Probațiune către o colaborare cu Administrația Națională a Penitenciarelor (ANP) în sensul monitorizării electronice a persoanelor;
- Lipsa resurselor bugetare în anul 2020 pentru achiziționarea utilajelor adiționale de monitorizare electronică.

**Convin că**

- INP va partaja cu ANP accesul la sistemul său de monitorizare electronică a persoanelor;
- Proiectul "Consilierea Guvernului în politici economice", implementat de Agenția Germană pentru Cooperare Internațională (GIZ) în numele Guvernului Germaniei și

**The project "Economic policy advice to the Moldovan Government", implemented by GIZ**

represented by **Thomas Förch**,  
Project Manager, on the other hand,  
called **Parties**

**Realizing that**

- The access of detainees to work has many beneficial effects, including increasing the chance of their social reintegration after release;
- The individual accompanying of each person with the right to work does not have economic reasoning.

**Considering**

- Positive experience of the National Probation Inspectorate (NPI) in the implementation of the electronic monitoring system of persons;
- Opening of the National Probation Inspectorate (NPI) towards a collaboration with National Administration of Penitentiaries (NAP) in the field of electronic monitoring of persons;
- Lack of budgetary resources for the year 2020 for the purchase of additional electronic monitoring equipment.

**Agree upon**

- NPI will share with NAP the access to its electronic monitoring system of persons;
- The project "Economic policy advice to the Moldovan Government", implemented by the German Agency for International Cooperation (GIZ) on behalf of the Government of Germany and the



Implemented by



Guvernului Elveției va procura și va dona 25 utilaje electronice de monitorizare individuală (brățări) care vor fi conectate la sistemul INP și utilizate de către ANP pentru a facilita accesul la muncă în afara penitenciarelor a deținuților cu dreptul de a circula sub supraveghere și fără pază;

- ANP va solicita de la INP instalarea utilajelor electronice, ținând cont de cererea pentru munca deținuților, dar și de condițiile de muncă oferite de către angajatori;
- ANP va asigura că echipamentele sunt folosite în strictă conformitate cu legislația Republicii Moldova și doar pentru munci asumate benevol de către deținuți;
- Proiectul va oferi suportul și în analiza impactului aplicării acestui sistem de către ANP, precum și cu analiza cost-beneficiu pentru eventuala extindere a programului (numărului de brățări) din surse bugetare.

#### **Implementarea politicii de colaborare în domeniul monitorizării electronice a persoanelor aflate în detenție**

- Se va baza pe principiul că monitorizarea electronică este complementară intervențiilor de reabilitare, fiind o restricție, o formă de control, asociată formei de privare deplină a libertății, și servind scopurilor de reabilitare, punitive și de descurajare, precum și celor de protecție publică;
- Va încuraja persoanele aflate în detenție să dobândească autodisciplina inițială, speranța și sentimentul de încredere necesară pentru a stimula renunțarea la recidivă;
- Măsurile, modalitățile, tipurile și durata regimurilor de supraveghere vor fi

Government of Switzerland will procure and donate 25 electronic pieces of monitoring equipment (bracelets) that will be connected to the NPI system and used by the NAP to facilitate the access to work outside the penitentiaries of prisoners with the right to move under supervision and without guard;

- NAP will request from NPI installing of electronic equipment, considering the demand for the work of the prisoners, but also the working conditions offered by employers;
- NAP will ensure that the devices are used in strict accordance with the legislation of the Republic of Moldova and only for work undertaken voluntarily by the detainees;
- The project will also provide support in analysing the impact of the application of this system by the NAP, as well as will provide cost-benefit analysis for the eventual extension of the program (number of bracelets) from budgetary sources.

#### **Implementation of the collaboration policy in the field of electronic monitoring of detainees**

- Will be based on the principle that electronic monitoring is complementary to rehabilitation interventions, being a restriction, a form of control, associated with the form of complete deprivation of liberty, and serving the purposes of rehabilitation, punishment and deterrence, as well as those of public protection;
- Will encourage detainees to acquire the initial self-discipline, hope and confidence needed to stimulate the renouncement on relapse to crime;
- The measures, the modalities, the types and the duration of the surveillance



Implemented by



proporționale cu gravitatea infracțiunii sau tipul de risc prezentat în vederea asigurării corespunzătoare a protecției publice, precum și securității la muncă a persoanelor aflate în detenție;

- Se va constitui pe principiul reducerii sau eliminării infracționalității în perioada de supraveghere, angajarea și formarea profesională fiind măsuri necesare de abordare a problemelor și nevoilor criminogene ale infractorilor;
- Indiferent dacă monitorizarea electronică este utilizată în scopuri de reabilitare, punitive sau de protecție publică, persoanele aflate în detenție vor beneficia de asistență necesară pentru a gestiona stresul și frustrările pe care le poate provoca;
- Condițiile de aplicare a monitorizării electronice, inclusiv privind respectarea procedurii de monitorizare, păstrarea integrității utilajului electronic, precum și asumarea consecințelor nerespectării acestora vor fi explicate condamnaților, prin semnarea unui angajament în acest sens;
- Pentru a asigura protecția publică, precum și a obține un grad mai redus de recidivă, monitorizarea electronică va fi însoțită de alte măsuri necesare, unele fiind de reabilitare, iar altele fiind bazate pe forme diferite de colectare și procesare a informației;
- Va fi însoțită de elaborarea și plasarea în domeniul public a viziunii și informațiilor oficiale clare cu privire la scopul monitorizării electronice și așteptărilor asociate cu aceasta;
- Personalul implicat în supravegherea electronică a persoanelor aflate în detenție trebuie să reprezinte oameni cu integritate morală, instruiți la un nivel de competență adecvat rolului lor;

regimes will be proportional to the seriousness of the crime or the type of risk presented in order to ensure the adequate protection of the public protection, as well as the safety at work of the persons in detention;

- Will be constituted on the principle of reducing or eliminating the criminality in the period of supervision, the employment and professional training being necessary measures to tackle the criminogenic problems and needs of the detainees;
- Whether electronic monitoring is used for rehabilitation, punishment or public protection purposes, detainees will receive the assistance they need to manage the stress and frustration they may cause;
- The conditions for the application of electronic monitoring, including the observance of the monitoring procedures, preserving the integrity of electronic devices, as well as assuming the consequences of their non-compliance will be explained to the convicts, by signing a commitment in this regard;
- To ensure public safety, as well as to obtain a lower degree of relapse to crime, the electronic monitoring will be accompanied by other necessary measures, some being based on rehabilitation, and others being based on different forms of information collection and processing;
- Will be accompanied by elaboration and placement in the public domain of a clear official vision and information regarding the purpose of electronic monitoring and the expectations associated with it;
- The personnel involved in the electronic supervision of the persons in detention must represent people with moral integrity, trained at a level of competence appropriate to their role;



Implemented by



- Pe termen lung monitorizarea electronică trebuie să fie bazată pe promovarea unei viziuni sociale privind modul concret de aplicare în vederea îmbunătățirii eficienței și eficacității sistemului de justiție penală, pentru că aceasta are un potențial mai mare decât alte forme de supraveghere, cum ar fi eliberarea condiționată.

### Dispoziții finale

- Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării, iar modificările și completările ulterioare se vor opera doar cu acordul tuturor Părților semnatare;
- Acordul se va încheia pe perioada unui an și se va prelungi la necesitate pentru următoarea perioadă consecutivă, până când una din Părți nu va informa în formă scrisă cealaltă Parte despre modificarea și/sau rezilierea acestuia;
- Toate interpretările diferite, ce vor apărea în perioada implementării Acordului vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri reciproce;
- Prezentul Acord este încheiat la \_\_\_\_\_, în trei exemplare, având aceeași valoare juridică, câte unul pentru fiecare dintre Părți.

- In the long term, electronic monitoring should be based on promoting a social vision on how to implement it in order to improve the efficiency and effectiveness of the criminal justice system, because it has a higher potential than other forms of supervision, such as conditional release.

### Final provisions

- This Agreement shall enter into force on the date of signature, amendments and additions shall be made only with the agreement of all the Signatory Parties;
- The Agreement will be concluded for a period of one year and will be extended if necessary, for the next consecutive period, until one of the Parties informs in written form about its amendment and/or termination;
- Different interpretations that may appear during the implementation of the Agreement will be settled in an amiable way, through mutual consultations and negotiations;
- This Agreement is concluded on \_\_\_\_\_ in three copies, having the same legal value, one for each of the Parties.

Administrația  
Națională a  
Penitenciarelor

Inspectoratul  
Național de  
Probațiune

Proiectul  
"Consilierea  
Guvernului  
Republicii  
Moldova în  
politici  
economice",  
implementat  
de GIZ

National  
Administration  
of  
Penitentiaries

National  
Probation  
Inspectorate

Project"  
Economic  
policy advice  
to the  
Moldovan  
Government",  
implemented  
by GIZ

Vladimir  
Cojocaru

Andrei  
Iavorschi

Thomas Förch

Vladimir  
Cojocaru

Andrei  
Iavorschi

Thomas Förch

